



# AUBE

BRIENNE-LE-CHATEAU - CITE NAPOLEONIENNE - REGION DES GRANDS LACS



Guide Découverte

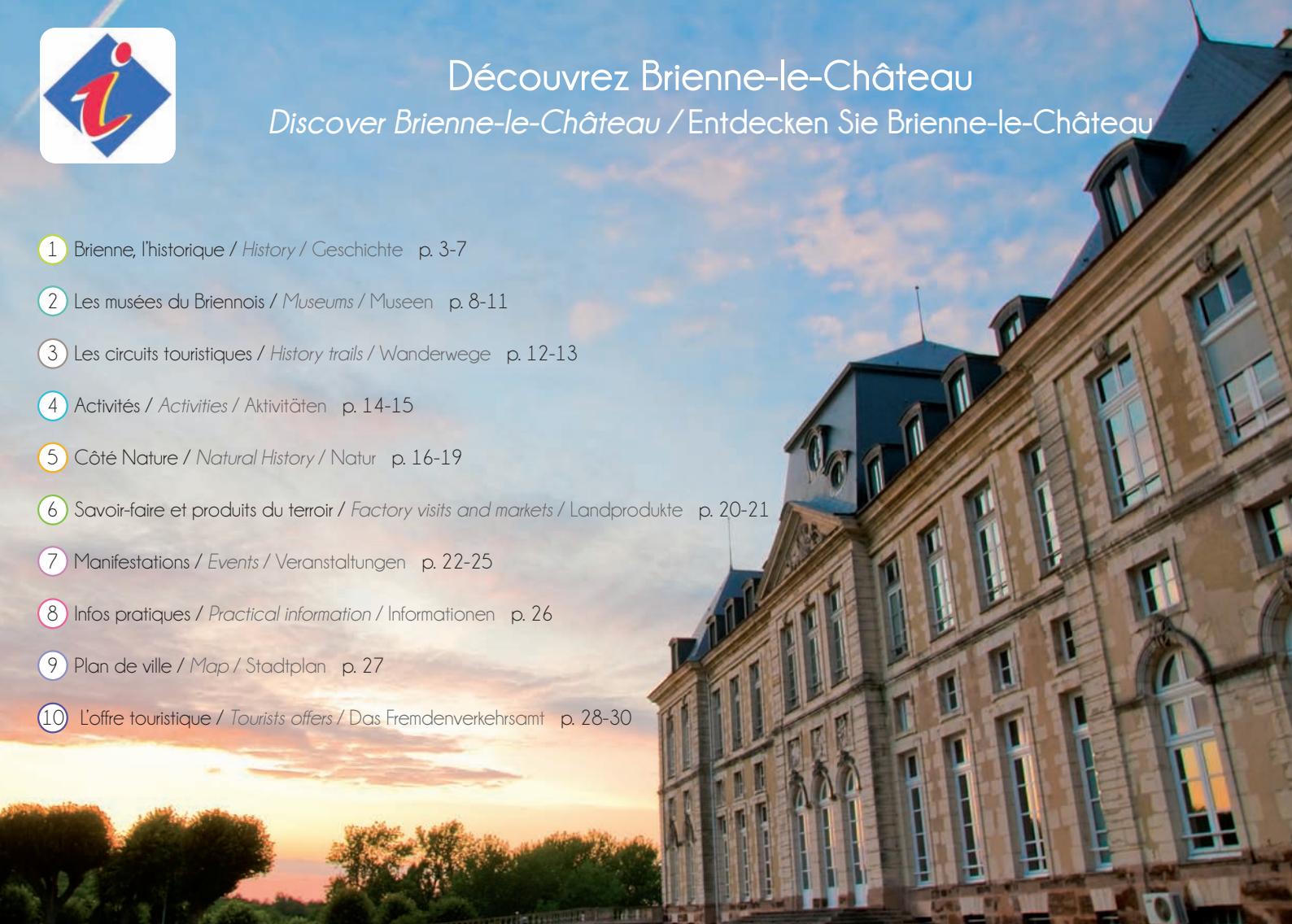




# Découvrez Brienne-le-Château

## Discover Brienne-le-Château / Entdecken Sie Brienne-le-Château

- 1 Brienne, l'historique / History / Geschichte p. 3-7
- 2 Les musées du Brienois / Museums / Museen p. 8-11
- 3 Les circuits touristiques / History trails / Wanderwege p. 12-13
- 4 Activités / Activities / Aktivitäten p. 14-15
- 5 Côté Nature / Natural History / Natur p. 16-19
- 6 Savoir-faire et produits du terroir / Factory visits and markets / Landprodukte p. 20-21
- 7 Manifestations / Events / Veranstaltungen p. 22-25
- 8 Infos pratiques / Practical information / Informationen p. 26
- 9 Plan de ville / Map / Stadtplan p. 27
- 10 L'offre touristique / Tourists offers / Das Fremdenverkehrsamt p. 28-30



 Brienne-le-Château, capitale du Nord-Est aubois, se situe au carrefour des grands lacs de Champagne et du Parc naturel régional de la Forêt d'Orient. Cette ville d'environ 3 300 habitants, se distingue par son magnifique château surplombant la localité qui a depuis toujours abrité les grandes familles de Brienne. On lui doit également sa renommée par les séjours en ses murs du plus célèbre des Empereurs, l'homme qui a conquis l'Europe, un certain Napoléon Bonaparte.

 Brienne-la-Château has a population of around 3,300. It lies close to the 3 lakes of the Forêt D'Orient Regional Nature Park. It's known for it's links with Napoleon Bonaparte.

 Brienne-le-Château, Hauptstadt der Nord-Ost Region Aube, befindet sich im Gebiet der großen Seen der Champagne und des Naturschutzgebietes „Forêt d'Orient“. Diese Stadt mit ca. 3300 Einwohnern, zeichnet sich durch sein prächtiges Schloss und den damaligen Aufenthalt von einem der berühmtesten Kaiser, Napoleon Bonaparte aus.



## Renseignements

Information - Informationen

34, rue de l'Ecole Militaire  
10500 Brienne-le-Château

03 25 92 82 41 - 03 25 27 11 25  
[www.ville-brienne-le-chateau.fr](http://www.ville-brienne-le-chateau.fr)  
 [officetourisme.brienne@wanadoo.fr](mailto:officetourisme.brienne@wanadoo.fr)



# 1 - Un peu d'histoire... / Local history... / Geschichte



Née sous le nom de Briavenna, les historiens s'accordent pour reconnaître son existence à l'époque gauloise. Dès les premiers temps de Royauté, Brienne prend le titre de comté et figure parmi les villes les plus importantes sous Charles le Chauve (IX<sup>e</sup> siècle). Cinq familles ont possédé le Comté, les Brienne, Enghien, Luxembourg, Loménie et Bauffremont. La famille des Loménie développa et amena à Brienne la prospérité entre les XVI<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles. Durant cette période, deux faits marqueront l'histoire de la ville: la jeunesse de Napoléon I<sup>er</sup> à l'école militaire et les batailles de la Campagne de France de 1814 qui annonçaient la chute de Napoléon. En 1940 la ville fut détruite en grande partie par un incendie. Après quelques années de reconstruction, Brienne prit l'aspect qu'on lui connaît aujourd'hui.



Brienne, borned under the name Briavenna, has 2,000 years of history and was one of the most important place of the kingdom at the C9th century. Five families hold the county, the Brienne, Enghien, Luxembourg, Loménie and Bauffremont. The last counts built the château here in the C18th. Napoleon went to the Military Academy and later fought battles in the area during the French Campaign of 1814. A large part of the town was destroyed by a fire in 1940.



Brienne wurde erstmals in der gallischen Zeit erwähnt. Im 9. Jahrhundert wurde Briavenna zu einer der wichtigsten Grafschaften unter Karl dem Kahle. Fünf Familien besaßen diese Grafschaft: Familie Brienne, Enghien, Luxembourg, Loménie und die Familie Bauffremont. Zwischen dem 16. und 18. JH sorgte die Familie Loménie für den Wohlstand. In dieser Zeit zeichneten zwei Ereignisse die Geschichte der Stadt: die Jugend von Napoleon I. in der Militärschule und 1814 die Kämpfe der französischen Kampagne, die den Sturz von Napoleon ankündigten. 1940 wurde die Stadt zum größten Teil zerstört und verbrannt.

# 1 - Les personnages célèbres / Local sons / Die berühmten Personen



Napoléon, sans aucun doute l'une des personnalités historiques les plus connues au monde, est étroitement lié à la ville de Brienne. Souvent méconnue, Brienne a pourtant marqué les mémoires et le cœur de ce conquérant qui y a grandi durant cinq années. Arrivé enfant immigré corse, il ressortira de l'école militaire royale jeune homme, stratège militaire ambitieux et dira ces mots pour hommage aux lieux de son enfance : «Pour ma pensée, Brienne est ma patrie, c'est là que j'ai ressenti les premières impressions de l'homme». Il reviendra par deux fois sur les terres briolloises, alors jeune Empereur, en 1805, il voudra acheter le château et peu avant sa chute pour les terribles combats de la Campagne de France 1814. A Sainte-Hélène, alors qu'il rédige son testament, il montre à nouveau son attachement à Brienne et lui lègue 1 200 000 francs or pour sa reconstruction. Un temps appelé «Brienne-Napoléon», de 1849 à 1880, la ville porte toujours la trace de l'Empereur.



Napoleon, famous Emperor all over the world, was linked to Brienne. He spent five years to the town. He would tell about it "I believe that Brienne was my birthplace. It was there I started to become a man". He returned twice, in 1805 and 1814 for the French Campaign. Whilst in exile on St Helena he bequeathed 1,200,000 Francs for the town's reconstruction.



Napoleon, zweifelhaft weltberühmt, ist sehr eng mit Brienne verbunden. Hier hat der korsische Einwanderer 5 Jahre seiner Jugend in der Militärschule verbracht. So seine Worte: „Brienne ist meine Heimat, hier habe ich die ersten Impressionen des Mannes gespürt“. Zwei Mal kehrte er nach Brienne zurück: 1805 als junger Kaiser und 1814 zum Kämpfen. Auf St. Helena bei der Verfassung seines Testaments zeigt er ein letztes Mal seine Zuneigung zu Brienne, in dem er 1 200 000 Francs in Gold für den Wiederaufbau der Stadt hinterlässt. So wurde Brienne von 1849 bis 1880 „Brienne-Napoleon“ genannt.



# 1 - Les personnages célèbres / Local sons / Die berühmten Personen



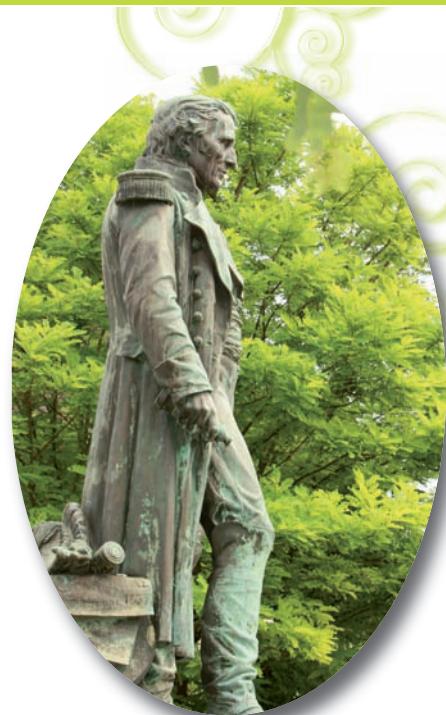
Brienne a vu naître et passer dans ses rues de nombreux hommes qui ont directement influencé la vie politique, militaire, historique ou encore artistique et ont acquis une renommée internationale. Parmi eux, on retiendra notamment Sylvain-Charles Valée (1773-1846), maréchal de France. Né à Brienne, étudiant de l'école militaire, il gravit tous les échelons jusqu'au grade de Général de Division obtenu en 1811 et Napoléon le fait Comte en 1814. Considéré comme le premier artilleur d'Europe, il sera promu Maréchal de France lors de la prise de Constantine et Gouverneur d'Algérie. Une statue érigée en son nom est ramenée d'Algérie en 1964 et se tient actuellement sur la place de la République. Non moins célèbres, on peut citer Jean de Brienne, Roi de Jérusalem en 1210 et Empereur de Constantinople en 1229 - Gabriel Bonvalot, explorateur en Asie - Pierre Baste, Contre Amiral - Charles Masse, artiste sculpteur - Jules Aviat et Charles Monginot, peintres...



Brienne has had several famous sons. Marshall Vallée (1783-1846) who was considered Europe's finest gunner. John of Brienne who became King of Jerusalem and Emperor of Byzantium in the C13th. The explorer Pierre Baste, Rear-Admiral Charles Masse and the artists Jules Aviat and Charles Monginot.



Weitere berühmte Personen aus der Welt der Politik, der Geschichte und der Kunst waren: Sylvain-Charles Valée (1773-1846), Marschall von Frankreich, der in Brienne geboren wurde und Student der Militärschule war. 1811 wird er Generalleutnant und 1814 durch Napoleon zum Grafen ernannt, sowie Gouverneur von Algerien. Seine Statue befindet sich Place de la République. Jean de Brienne, König von Jerusalem (1210) und Kaiser von Konstantinopel (1229). Gabriel Bonvalot, Erforscher in Asien. Pierre Baste, Admiral. Charles Masse, Bildhauer. Jules Aviat und Charles Monginot, Maler.



# 1 - Visite guidée de la ville / Guided tour / Stadtführung



Profitez d'une visite guidée d'1h30 pour découvrir Brienne et son passé chargé d'histoire, durant laquelle ses secrets et anecdotes vous seront contés. Admirez les sites de l'ancienne école militaire (Monument Historique), la halle (MH), la rue du Pont, le château, l'église Saint Pierre et Saint Paul (MH), l'Hôtel-de-Ville (MH), la place de la République et la place Bonvalot.

Sur réservation auprès de l'Office de Tourisme, 4 personnes min.



*Take a one and a half hour tour to discover the history of Brienne. You'll see the former Military Academy, the Town Hall, the château, the town's church, the market hall...*

*On date (4 people minimum).*



Während der 1,5 stündigen Führung entdecken Sie Brienne, ihre Geschichte, ihre Geheimnisse und ihre Anekdoten. Bewundern Sie die Militärschule, die Markthalle, die Rue du Pont, das Schloss, die Kirche und das Rathaus sowie die Place de la République und Place Bonvalot. Auf Anfrage beim Fremdenverkehrsamt (mind. 4 Pers.)





# Musée Napoléon



*sur les traces de l'Empereur*

 Au cœur du dernier bâtiment de l'ancienne école militaire royale, le musée Napoléon relate les trois passages à Brienne qui ont marqué l'aube, l'apogée et le déclin de la vie de l'Empereur au travers de dioramas, cartes, objets, uniformes et armes. De 1779 à 1784, l'élève « Napolioné Buonaparté » fait ses études à Brienne, en tant que boursier du roi. Entre son statut d'étranger et de pauvre, la mélancolie de son île, l'acclimatation du jeune Bonaparte à la Champagne est pénible mais c'est grâce à cette difficulté que va se forger le caractère du futur Empereur de France. En 1805, Napoléon revient à Brienne pour revoir son école militaire. Le 29 janvier 1814, il combat l'armée prussienne à Brienne lors de la Campagne de France. Malgré la victoire, on compte près de 6000 morts et blessés, la ville est en ruine. Après une série de victoires sans lendemain, la Campagne de France s'achèvera par la première abdication de l'Empereur et son exil sur l'île d'Elbe.

 The Napoleon Museum, housed in the last remaining building of the former Military Academy, relates the story of Napoleon and his links with Brienne. He was a 'pupil of the king' here between 1779-1784. It was a difficult time for him being a poor foreigner but it forged the character of the future Emperor of France. Napoleon returned to visit his old school in 1805. He fought the Prussian army here on 29th January 1814 during the French Campaign. His victory left 6,000 dead and the town in ruins. Napoleon won several more battles but was eventually defeated and sent into his first exile at Elba.



Das Napoleon-Museum, auf den Spuren des Kaisers... In der königlichen Militärschule lernen Sie das Leben des Kaisers kennen. Seine drei Aufenthalte in Brienne: von 1779 bis 1784 studierte hier „Napolioné Buonaparté“. 1805 kam er zurück um seine Militärschule zu besuchen und am 29. Januar 1814 kämpfte er gegen die preußische Armee. Trotz des Sieges zählte die ruinierte Stadt 6000 Tote. Der Kaiser dankte ab und wurde zum Exil auf die Insel Elba geschickt.



Musée Napoléon, le passé se fait présent et l'histoire se (re)vit.

*Napoleon Museum, when the past becomes present.*

Das Napoleon-Museum, die Vergangenheit wird zur Gegenwart und die Geschichte lebt (wieder).



## Visites libres ou guidées

Le musée Napoléon organise des visites guidées toute l'année pour les individuels et les groupes. Sur réservation, min. 4 personnes. Partenariat musée Napoléon et Ecomusée : un site payé plein tarif, l'autre au tarif réduit.



## Free or guided tour

The Napoleon Museum propose guided tours. On date, 4 people minimum. Special Offer Napoleon Museum & Ecomuseum : the first museum at the normal rate, the second with a reduction.



## Führungen

Das ganze Jahr über organisiert das Museum auf Anfrage Führungen ab 4 Personen. Führung für das Napoleon- und Ökomuseum: Sie bezahlen den vollen Eintrittspreis für das erste Museum und bekommen den zweiten reduziert.

## Renseignements

### Information - Informationen

34, rue de l'Ecole Militaire

10500 Brienne-le-Château

03 25 92 82 41 - 03 25 27 11 25

[www.ville-brienne-le-chateau.fr](http://www.ville-brienne-le-chateau.fr)

[officetourisme.brienne@wanadoo.fr](mailto:officetourisme.brienne@wanadoo.fr)

## Horaires - Opening times - Öffnungszeiten

01/04 - 31/10 : 10h00 - 12h30 & 14h00 - 18h00.

Fermé le 1<sup>er</sup> mai - Closed may 1<sup>st</sup> - 1. Mai geschlossen  
01/11 - 31/03 : 10h00 - 12h30 & 14h00 - 17h00,

Week-end : 14h00 - 17h00.

Fermé le lundi et pendant les fêtes de fin d'année -  
Closed on Monday and for Christmas holidays -  
Montags und zwischen den Jahren geschlossen



# Musée Trésor des Eglises



Dans la chapelle attenante à l'ancienne école militaire, construite en 1840 par les soeurs Carmélites, se tient le musée du Trésor des Eglises. Créé en 1995, ce musée participe à la préservation du patrimoine religieux pour les générations futures.

En son sein est exposée une centaine de pièces d'art sacré provenant des églises des alentours de Brienne et du Parc naturel régional de la Forêt d'Orient. Peintures, sculptures et pièces d'orfèvrerie du XI<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle se côtoient et permettent, ainsi rassemblées, la mise en valeur du patrimoine religieux local.



*The Churches Treasure Museum is housed in the former Carmelite chapel (C19th) and presents about 100 works of religious art. There are cultural objects, church plate as well as paintings and sculptures. They came from churches in and around the Forêt d'Orient Regional Nature Park. The villages who gave their art works did so with the aim of having them restored and kept safely for the pleasure of future generations.*



Neben der ehemaligen Militärschule in der Kapelle, die 1840 durch Karmeliterinnen erbaut wurde, befindet sich der Schatz der Kirchen. Das Museum, das im Jahr 1995 errichtet wurde, bewahrt das religiöse Erbe auf. Rund Einhundert Gegenstände der sakralen Kunst des 11. bis 19. JH befinden sich hier, die aus den Kirchen von Brienne-le-Château und der Umgebung stammen.



## Horaires - Opening times - Öffnungszeiten

01/04 - 31/10 : 10h00 - 12h30 & 14h00 - 18h00.

Fermé le 1<sup>er</sup> mai - closed may 1st - 1. Mai geschlossen

01/11 - 31/03 : 10h00 - 12h30 & 14h00 - 17h00, Week-end : 14h00 - 17h00.

Fermé le lundi et pendant les fêtes de fin d'année - closed on Monday and for Christmas holidays  
- Montags und zwischen den Jahren geschlossen



## Renseignements

## Information - Informationen

34, rue de l'Ecole Militaire  
10500 Brienne-le-Château

03 25 92 82 41 - ☎ 03 25 27 11 25  
[www.ville-brienne-le-chateau.fr](http://www.ville-brienne-le-chateau.fr)  
[officetourisme.brienne@wanadoo.fr](mailto:officetourisme.brienne@wanadoo.fr)





Gardien de la mémoire des hommes et de la tradition du terroir, l'Ecomusée de la Forêt d'Orient trouve son origine dans la volonté d'offrir aux habitants du Parc, aux visiteurs et touristes, un lieu d'accueil, d'information et de réflexion consacré à la richesse du patrimoine rural régional. Parmi l'une des plus belles collections de France d'outils agricoles anciens, découvrez l'atelier du charron, des granges remarquables et un intérieur champenois typique de XVIII<sup>e</sup> siècle reconstitué.

Partenariat musée Napoléon et Ecomusée : un site payé plein tarif, l'autre au tarif réduit.



*This rural heritage museum is housed in an C18th water mill. There's a display of agricultural tools.*

*Reduced ticket price if you also visit the Napoleon Museum.*



Im Ökomuseum der „Forêt d’Orient“ befindet sich eine der in Frankreich schönsten Sammlungen landwirtschaftlicher Werkzeuge. Entdecken Sie die Schmiede und die typischen Scheunen des 18. JH. Führungen Napoleon- und Ökomuseum: Sie bezahlen den vollen Eintrittspreis für das erste Museum, und bekommen den zweiten reduziert.



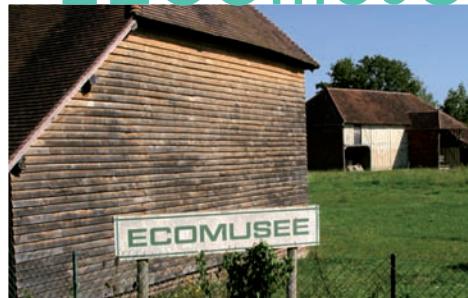
#### Horaires - Opening times - Öffnungszeiten

10h00 - 12h30 & 14h00 - 18h00

Dimanche et jours fériés - Sunday and JF - So. und Feiertage 14:00 - 18:00 Uhr

Fermé en décembre, janvier et les lundis - Closed on december, january and Mondays - Im Dezember, Januar und montags geschlossen

# L'Ecomusée



Renseignements  
Information - Informationen

1, chemin Milbert  
10500 Brienne-le-Château

03.25 92 95 84 - 09 56 28 91 88

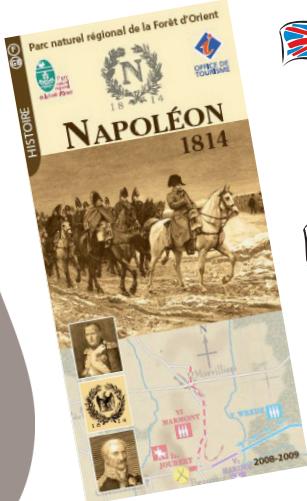
[www.pnr-foret-orient.fr/fr/ecomusee.htm](http://www.pnr-foret-orient.fr/fr/ecomusee.htm)



# Napoléon 1814



Première grande guerre d'invasion du territoire national, la Campagne de France de 1814 aboutira à la création de l'Europe moderne lors du traité de Vienne. Découvrez chronologiquement 25 hauts-lieux de la Campagne sur le département de l'Aube, dans un paysage presque inchangé, dont les batailles de Brienne-le-Château, le plateau de Laubressel, La Rothière, qui demeure plus vaste champ de bataille de l'histoire de l'Empire. Vous seront aussi dévoilées les héroïques défenses des ponts de Lesmont, Dienville, La Guillotière, Dolancourt, Rosnay... Brochure disponible à l'Office de Tourisme - musée Napoléon de Brienne, point de départ du circuit. 140 km total, morcellement possible. Plus d'informations sur [www.grands-lacs-champagne.fr](http://www.grands-lacs-champagne.fr)



Discover 25 sites linked to the French Campaign of 1814. These include battlefields and river crossings where defensive actions took place. Brochure available from the Tourist Office. For further information: [www.grands-lacschampagne.fr](http://www.grands-lacschampagne.fr)



Bei einer Wanderung, entdecken Sie die 25 Höhepunkte der Kampagne Frankreichs aus dem Jahre 1814: die Schlachten von Brienne-le-Château und la Rothière, sowie die Verteidigung der Brücken in Lesmont, Dienville, la Guillotière, Dolancourt, Rosnay... Broschüre beim Fremdenverkehrsamt erhältlich. 140 Km. Treffpunkt Napoleon-Museum. Mehr Infos unter [www.grands-lacs-champagne.fr](http://www.grands-lacs-champagne.fr)





Dans la région des Grands lacs de Champagne, entre les lacs de la Forêt d'Orient et le lac du Der, prenez la route et partez à la découverte d'un ensemble d'édifices religieux unique en France : dix églises et une chapelle édifiées entièrement en pans de bois, entre la fin du XV<sup>e</sup> et le XVIII<sup>e</sup> siècle.



Discover in the Great Lakes of Champagne's area unique half-timbered churches. Ten churches and a chapel dating from the C16th to the C18th.



Kirchen im Zwischen den großen Seen „Lac de la Forêt d'Orient“ und „Lac du Der“ befinden sich zehn Kirchen und eine Kapelle im Fachwerkstil. Sie wurden zwischen dem XV. und XVIII. Jahrhundert erbaut.

## Eglises à pans de bois



Soulaines-Dhuys



Lentilles



Mathaux



Saint-Léger-sous-Margerie



Brochure disponible à l'Office de Tourisme ou en téléchargement gratuit sur le site:  
[www.tourisme-champagne-ardenne.com](http://www.tourisme-champagne-ardenne.com), rubrique Brochures téléchargeables.

Brochure available from the Tourist Office, or to upload at [www.tourisme-champagne-ardenne.com](http://www.tourisme-champagne-ardenne.com).  
Broschüre beim Fremdenverkehrsamt erhältlich. Mehr Infos unter [www.tourisme-champagne-ardenne.com](http://www.tourisme-champagne-ardenne.com).



Adrénaline, sensations, prenez l'air à Brienne! Vol en avion, ULM, montgolfière ou saut en parachute, le choix est large pour vous garantir des émotions fortes !

- AAB : L'Association Aéronautique Brienoise : des pilotes passionnés vous proposent des leçons de pilotage et des baptêmes de l'air à bord du F-BSLY où trois passagers peuvent prendre place. ☎ 03 25 27 15 15.
- Aube Parachutisme vous fait découvrir le parachutisme, des sauts en tandem à 4200 m. d'altitude. ☎ 03 25 92 82 61 - [aube.parachutisme@gmail.com](mailto:aube.parachutisme@gmail.com)
- Aube ULM Ecole des lacs : découvrez notre région en ULM (multiaxe, pendulaire, paramoteur). Baptêmes-photos aériennes-école de pilotage. M. Rusciani. ☎ 06 08 24 19 06 - [www.aube-ulm.com](http://www.aube-ulm.com)
- Montgolfière Evasion : survoler les lacs en ballon portés par les vents. ☎ 06 08 47 47 46 - [contact@montgolfiere-evasion.com](mailto:contact@montgolfiere-evasion.com)

# Dans les airs



Air sports in Brienne, adrenaline and sensations

- AAB First flights and flying lessons. ☎ 03 25 27 15 15.
- Aube Parachutisme Introduction to parachuting. Jumps from 4,200m ☎ 03 25 92 82 61 - [aubeparachutisme@gmail.com](mailto:aubeparachutisme@gmail.com)
- Aube ULM Paragliding. First flights,aerial photography, flight school. M. Rusciani. ☎ 06 08 24 19 06 - [www.aube-ulm.com](http://www.aube-ulm.com)
- Montgolfière Evasion Balloon flights over the lakes. ☎ 06 08 47 47 46 - [contact@montgolfiere-evasion.com](mailto:contact@montgolfiere-evasion.com)



Adrenalin pur: Fallschirmspringen sowie mit einem Flugzeug oder mit einem Ballon fliegen. Die Auswahl ist groß in Brienne! Flugstunden, Tandemsprünge, Rundflüge... Informationen und Kontakt siehe oben.

- AAB : Steuerungsstunden, Lufttaufe. ☎ 03 25 27 15 15
- Aube Parachutisme : Fallschirmsport. ☎ 03 25 92 82 61 - [aube.parachutisme@gmail.com](mailto:aube.parachutisme@gmail.com)
- Aube ULM : Steuerungsstunden, Lufttaufe, luftfoto. M. Rusciani, ☎ 06 08 24 19 06 - [www.aube-ulm.com](http://www.aube-ulm.com)
- Montgolfière évasion : Flug im Heißluftballon. ☎ 06 08 47 47 46 - [contact@montgolfiere-evasion.com](mailto:contact@montgolfiere-evasion.com)

 Brienne, située sur le territoire des Grands lacs, est à seulement 5 minutes du lac Amance qui fait partie des trois lacs réservoirs de l'Aube et de la Seine créés suite à la terrible inondation de 1910. Les lacs ont depuis permis de développer une station balnéaire offrant de nombreuses activités : plaisance, nautisme, ski nautique, jet ski, plongée, baignade, pêche, observation de la faune et de la flore ...

Les commerçants du port vous proposent tout au long de la saison estivale, des animations, soirées dansantes chaque week-end et des loisirs pour tous.

 There are a wide variety of activities available at the lakes near Brienne. Fishing, different kinds of water sports and a chance to discover the fauna and flora of the surrounding forests. A wide variety of events are held at the ports throughout the year.

 Brienne ist nur 5 Minuten vom See „Lac d'Amance“ entfernt. Dieser gehört zu den drei großen Seen der Region, die nach dem schrecklichen Hochwasser des Jahres 1910 erbaut worden sind. Viele Aktivitäten werden während der gesamten Saison angeboten: Baden, Bootfahren, Wasserski, Jetski, Tauchen, Angeln, Beobachtung der Flora und Fauna, Animation und Tanzabende an jedem Wochenende.



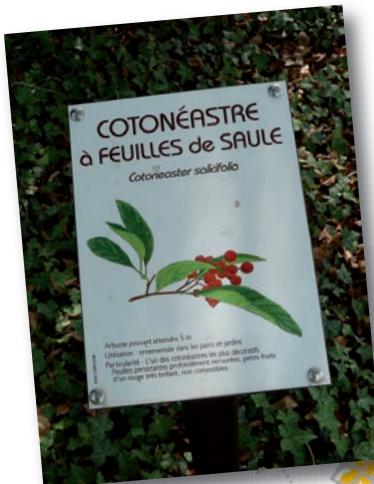
## Autour des lacs



- Capitainerie de Port-Dienville - ☎ 03 25 92 27 69 - 📩 [port.dienville@cg10.fr](mailto:port.dienville@cg10.fr)



Niché sur la côte des vignes, l'arboretum s'étend sur près de 6 000 m<sup>2</sup>. Profitez de cet espace vert arboré pour vous détendre et pique-niquer en famille. Ce jardin botanique contient des essences remarquables comme l'Araucaria du Chili (aussi appelé Désespoir du singe), un séquoia géant mais aussi des essences plus communes telles que le chêne, le hêtre et bien d'autres encore, à découvrir au travers des nombreuses plaquettes descriptives qui bordent les sentiers.



Take a pleasant stroll on the Côte des Vignes in Brienne-le-Château and stop at the Arboretum, to relax, enjoy or picnic and discover its trees. There are many remarkable species as an Araucaria - the Monkey Puzzle Tree - from Chile, a giant Sequoia as well as the more familiar oak and beech, and you can learn about them on discovery trails.



Das Arboretum, mit einer Fläche von ca. 6000 m<sup>2</sup>, befindet sich auf einem Hügel und bietet die Gelegenheit zum Entspannen oder zum Picknicken mit der Familie. Der botanische Garten besteht aus Eichen, Buchen aber auch aus ungewöhnlichen Baumarten wie z.B. der Araucaria aus Chile auch „Verzweiflung des Affen“ genannt. Schilder befinden sich entlang der Wanderwege.



# L'arboretum

# Les randonnées - Nature, walks - Wanderungen



Plusieurs randonnées pédestres situées sur le Nord-Est du département à quelques pas de Brienne vous sont proposées.  
Des parcours adaptés aux amateurs, en pleine nature pour admirer au rythme de la marche, les paysages aubois.

We offer several countryside walks not too far from Brienne. Go at your own pace and enjoy the landscape.

In der Region Nord-Ost des Departements, wenige Schritte von Brienne entfernt, werden mehrere Wanderungen angeboten.

## Les promenades du Nord-Est Aubois

**Strolls in the «Nord-Est Aubois»**

**Spazierengänge von «Nord-Est Aubois»**

- Promenade Brienoise, 7 km
- Promenade Beaufortine, 5 km
- Promenade des Colombé, 9 km
- Promenade de la Dhuys, 10 km
- Promenade du Bocage, 9 km
- Promenade des Merisiers, 14 km
- Promenade des Libellules, 15 km



Brochures gratuites disponibles à l'Office de Tourisme de Brienne

Free brochures available from the Tourist Office

Kostenlose Broschüre beim Fremdenverkehrsamt erhältlich

## Le jardin de la sorcière

La légende, contée de la bouche des élèves Brienois, évoque une vieille femme, supposée sorcière, qui passait la plupart de son temps dans son jardin et jouait de la musique à ses légumes et ses plantes pour mieux les faire pousser. Une sorcière qui vous veut du bien, appréciez-vous son jardin et ses maisonnettes pour partager des moments de jeu, flânerie, rencontre et convivialité.

## «Leave in French»

*A witch was said to have played music to make her plants and vegetables grow better. You can now enjoy her garden with its little houses.*

## Der Garten der Hexe

Die Legende „le jardin de la sorcière“, die von Briener Schüler erzählt wird, handelt von einer alten Frau, wahrscheinlich eine Hexe, die die meiste Zeit in ihrem Garten verbringt, um dem Gemüse und den Pflanzen Musik zu spielen. Sie glaubt, dass sie dadurch besser wachsen würden. Eine Hexe, die Ihnen nur Gutes tun will. Besichtigen und erholen Sie sich in ihrem Garten.

## La pelouse aux Brebis, Brienne-la-Vieille, site classé Natura 2000

Milieu naturel d'une riche biodiversité de 40 hectares qui recense 236 espèces végétales, embroussaillé ; c'est l'une des seules pelouses sur alluvions calcaires de vaste étendue qui subsiste encore en Champagne-Ardenne. Aujourd'hui boisé, le coteau servait jadis à la vigne et au pâturage des ovins.



## «Leave in French»

*40 ha with 236 different plant species. One of the few calcareous grasslands surviving in the Champagne Region.*

## Die „Rasenfläche der Schafe“ in Brienne-la-Vieille ist eine natürliche

Grünfläche von 40 ha mit 236 Pflanzenarten. Sie war einst ein Weinberg und wurde für weidende Schafe verwendet.

GPS : N48.38891° - E4.52686°

# Les curiosités



GPS : N48.36884° - E4.51593°



Cette piste cyclable de 49 km qui longe les grands lacs de la Forêt d'Orient, relie Dienville aux portes de Troyes à Saint-Julien-les-Villas. Ouverte à tous les promeneurs, cyclistes, marcheurs, rollers ... , profitez d'une voie verte au bord de l'eau et accessible à tous, enfants, personnes à mobilité réduite. Location de vélos possible.



A 49km cycle path running between Dienville and St Julien-les-Villas in the suburbs of Troyes. Open to cyclists and walkers of all ages. Bikes for hire.



Dieser 49 km lange Radweg verbindet Dienville mit Saint-Julien-les-Villas in der Nähe von Troyes. Fahren Sie an den großen Seen entlang. Fahrradverleih möglich.

## La vélovoie des Lacs

- Départ à Dienville, lac Amance :
- GPS N48.34963° - E4.52596°
- Arrivée à Saint-Julien-les-Villas

## Nature, cycle pass

- Start Dienville, lake Amance :
- GPS N48.34963° - E4.52596°
- Finish St Julien-les-Villas

## Der Fahrradweg „vélovoie“

- Abfahrt in Dienville, "lac Amance " :
- GPS N48.34963° - E4.52596°
- Ankunft in Saint-Julien-les-Villas

La  
vélovoie



# Visites d'entreprises

 Dans le cadre des visites d'entreprises ou de visites libres, nos artisans vous accueillent. Découvrez les savoir-faire locaux et dégustez les spécialités locales.

 Visits to local companies to discover products and know-how of the area. For French speakers.

 Führungen bei unseren Kunsthandwerkern und in verschiedenen Firmen möglich. Nur in französischer Sprache.



## Les produits du Terroir / Local produce / Auf Anfrage

- **SARL GUILLEMINOT - Brienne-le-Château** : fondée en 1966, l'entreprise familiale vous propose des visites guidées pour vous faire découvrir les produits du terroir et leur fabrication. Sur rendez-vous. ☎ 03 25 92 80 14 - [guilleminot@wanadoo.fr](mailto:guilleminot@wanadoo.fr)  
SARL Guilleminot: Created in 1966, this family business producing local food specialties. On date  
Guilleminot - Familienunternehmen seit 1966. Entdecken Sie die regionalen Landprodukte und ihre Herstellung.

- **CHOUCRUTERIE LAURENT - Blignicourt** : l'Aube, 2<sup>e</sup> département français producteur de choux à choucroute doit notamment sa place à la famille Laurent, qui produit annuellement près de 10 tonnes de choucroute, cuisinée au Champagne bien sûr ! Sur rendez-vous. ☎ 03 25 92 16 06 - [alerunigo@andrelaurent.eu](mailto:alerunigo@andrelaurent.eu)

The Laurent's family produces each year about 10 tons of sauerkraut cooked with Champagne, of course, making the Aube region the second French producer. On date



Sauerkrautfabrik Laurent - Blignicourt. Das Departement Aube ist der zweitgrößte Kohlhersteller für Sauerkraut in Frankreich. Die Familie Laurent produziert jährlich 10 Tonnen Sauerkraut - selbstverständlich mit Champagner gekocht! Auf Anfrage.

- **“CHAMPAGNE AUBOIS”** : de nombreuses maisons vous accueillent pour des visites de caves et dégustations. Renseignements à l'Office de Tourisme.

Local champagne, visits and tasting, more informations at the Tourist Office.

Champagner : Kellerbesichtigung und Verkosten. mehr Informationen im Tourismusbüro.

## Marchés locaux / Markets / Märkte

- Mardi matin / Tuesday morning / Di. vormittags - Piney
- Mercredi matin / Wednesday morning / Mi. vormittags - Vendeuvre-sur-Barse
- Jeudi matin / Thursday morning / Do. vormittags - Brienne-le Château
- Vendredi matin / Friday morning / Fr. vormittags - Montier-en-Der
- Samedi matin / Saturday morning / Sa. vormittags - Bar-sur-Aube
- Dimanche matin / Sunday morning / So. vormittags - Dienville
- Tous les jours sous les halles / Every day at the market hall / Jeden Tag in der Markthalle - Troyes

« Le petit marché nature », présent sur les marchés locaux, vente produits du terroir.  
24 route de Villegardouin - 10220 Val d'Auzon.

« Le petit marché nature »  
sells local produce at the markets

„le petit marché nature“  
Verkauf von Bioprodukten der Region auf allen Märkten.



## Le patrimoine industriel / Le patrimoine industriel / Le patrimoine industriel

● DESS parapluies et parasols – Piney : l'entreprise ouvre exceptionnellement ses portes aux groupes permettant aux visiteurs d'admirer le savoir faire «Made in France» aux travers des différentes opérations de réalisation : matelassage, coupe, couture, bordage, montage... Sur rendez-vous. ☎ 03 25 46 40 36 - 📩 info@dess.fr  
DESS - A company that makes umbrellas and parasols. Visits on date.

DESS - Herstellung von Regenschirme und Sonnenschirme...



● L'ANDRA – Soulaines-Dhuys : l'Agence nationale pour la gestion des déchets radioactifs vous invite à visiter gratuitement l'un des centres où vous seront expliquées toutes les étapes, de l'arrivée à l'enfouissement des colis pour mieux comprendre comment sont gérés nos déchets. Des expositions temporaires sont proposées tout au long de l'année. Sur rendez-vous.

☎ 0800 31 41 51 - 📩 comm-centresaube@andra.fr

ANDRA: Learn about the management of nuclear waste-temporary exhibitions. Visits on date.

ANDRA : Die Entsorgung von radioaktiven Abfällen verstehen. Temporäre Ausstellungen.



● Poterie-tuilerie ROYER – Soulaines-Dhuys : découvrez un savoir-faire artisanal qui se transmet depuis six générations, le travail de l'argile suivant des techniques ancestrales dans le respect de l'héritage d'un mode de fabrication traditionnel.

Sur rendez-vous. ☎ 03 25 92 75 06 - 📩 tuilieroyer@orange.fr

Pottery Royer: Traditional pottery and tile. Visits on date.

Töpferei und Ziegelei Royer – seit sechs Generationen. Entdecken Sie die Tonarbeit nach alten Techniken.

Plus d'informations sur les visites d'entreprises : [www.troyes.cci.fr](http://www.troyes.cci.fr)



Brienne s'anime toute l'année pour offrir à ses habitants et ses visiteurs des moments riches en émotions ...



*There are events throughout the year in Brienne.*



*Das ganze Jahr über bietet Brienne für ihre Einwohner und Besucher Veranstaltungen.*

### Mai, May, Mai Nuit des Musées



Les musées Briarrois ouvrent leurs portes gratuitement à la tombée de la nuit pour offrir aux visiteurs d'un soir une visite nocturne du musée et de la ville.



*Free evening visits to Brienne's museums and guided walks.*



*Mai - Nacht der Museen. Eintritt frei in allen Museen ab Sonnenuntergang.*



### Rencontres napoléoniennes de Brienne



Sur le site du Château, une manifestation exceptionnelle vous permet de revivre l'épopée napoléonienne. Combats, canons, manœuvres militaires, bivouac, groupes de reconstitution, feu d'artifice animent ces journées.

Attention, cette manifestation ne se tient pas tous les ans. Se renseigner auprès de l'Office de Tourisme pour connaître les prochaines dates.



*An exceptional reconstruction of the Napoleonic wars on the site of the château. This event is not programmed every year, more informations at the Tourist Office.*



*Napoleon-Tage in Brienne*

Auf dem Gelände des Schlosses finden die Napoleon-Tage alle paar Jahre statt. Termine bitte beim Fremdenverkehrsamt nachfragen. Erleben Sie eine außergewöhnliche Veranstaltung der Napoleonischen Ära mit Kämpfen, Kanonen, Militärmanöver, Biwak und Feuerwerk...



## Ascension

### La fête des vins



Le jeudi de l'Ascension, toute la journée : dégustation de vins, marché du terroir, voitures anciennes, moto club et de nombreuses animations pour les petits et les grands.



A day long tasting of wine and local produce and much more.



Himmelfahrt - an dem Donnerstag findet ein Weinfest mit Animation für Groß und Klein statt. Weinprobe, Markt, Oldtimer...



## Juin, June, Juni

### La Balade gourmande du Brienois



Une marche ludique accessible à toutes et à tous, alliant la découverte d'un territoire riche en patrimoine culturel et naturel vous permettant de découvrir divers monuments sur votre parcours. Une balade insolite : plusieurs haltes vous seront proposées tout au long du trajet afin de vous faire profiter d'un repas complet préparé avec soins par nos commerçants locaux. Réservation indispensable auprès de l'Office de Tourisme de Brienne-le-Château.



A recreational walk open to all to discover an area rich in cultural and natural history where you'll find out about various monuments along the route. A special stroll : take a break at one of the several suggested stopping places and enjoy a meal prepared specially for you by our shopkeepers. Reservation essential at the Tourist Office.



Juni - Die Gourmet-Wanderung der Briener. Entdecken Sie das Land, die Natur und verschiedene Denkmäler. Genügend Pausen sind mit eingeplant. Genießen Sie ein reichliches Menü, mit Sorgfalt vom Gewerbeverein zubereitet. Reservierung beim Fremdenverkehrsamt in Brienne-le-Château erforderlich.

# Juillet, July, Juli

## Brienne en Scène

 Des spectacles de rue et des concerts gratuits ouverts à tous, petits et grands, un florilège de couleurs, d'humour et de poésie. Brienne en scène, c'est un moment culturel et festif, une manifestation à ne pas manquer ! Demandez le programme à l'Office de Tourisme.

 Come and see street performance artists in Brienne. Program available à the Tourist Office.

 Juli - Straßenfest. Kostenlose Veranstaltungen am Nachmittag für Groß und Klein.



Cie Préface

## Fête Nationale

 Les 13 et 14 juillet, assistez aux magnifiques feux d'artifice tirés au château de Brienne et sur les abords du lac Amance à Dienville.

 Firework displays at the château and on the lake in Dienville.

 Zum Nationalfeiertag finden am 13. und 14. Juli Feuerwerke am Schloss in Brienne und auf dem See in Dienville statt.

## Visite guidée du château de Brienne

 Quelques pièces exceptionnellement ouvertes à la visite une fois par an, témoignent de l'histoire de la bâtie, demeure des grandes familles de Brienne. Inscription auprès de l'Office de Tourisme.

 Annual visit to the château to discover its rich history.

 Schlossführung. Einmal im Jahr öffnet das Schloss seine Türen für die Besichtigung einiger Räume. Anmeldung bitte beim Fremdenverkehrsamt.



# Septembre, September, September

## Fête de la choucroute

 Un spectacle grandiose et nationalement reconnu vous attend lors de la fête de la choucroute, le 3<sup>e</sup> week-end de septembre. Au programme, foire-exposition avec près de 400 exposants, concours de bovins, exposition d'animaux, défilé avec musiques, fanfares, groupes folkloriques et les chars décorés. Prestations dans toute la ville et dégustation dans tous les restaurants participants de la fameuse choucroute Brienoise, cuisinée au Champagne. Réservez votre week-end !

 Brienne is the second largest French producer of cabbage for sauerkraut. 20 metric tons are consumed during the festival. The program includes a trade fair with about 400 exhibitors, cattle show and display of animals, large parade with fanfare teams, folklore groups, and floats. You can eat on the street or there are tastings in all the restaurants of the town of the famous sauerkraut cooked in Champagne. Go ahead and book your weekend !

 Am 3. Wochenende im September findet in der Stadt das berühmte Sauerkrautfest statt. Gewerbeschau und kulinarisches Fest mit rund 400 Ausstellern: Probier- und Verkaufsstände, Auto- und Tierausstellungen, Musik und einem Umzug... Probieren Sie das Champagner-Sauerkraut in allen Restaurants.



## Les Journées Européennes du Patrimoine

 Dans le cadre de ces journées nationales de découverte du patrimoine, l'accès aux musées Napoléon et Trésor des Eglises est gratuit tout au long du week-end aux horaires habituels d'ouverture.

 Free weekend visits to the Napoleon and Church Treasures Museums.

 Europatage. Freien Eintritt im Napoleon-Museum das ganze Wochenende während der Öffnungszeiten.



## 8 - Numéros Pratiques / Useful numbers / Informationen

● Gendarmerie : 17  
Police Station / Polizei

● Centre de secours : 18 ou 112  
Rescue Center / Rettungsstation

● Groupe médical : 03 25 92 83 60  
Medical centre / Gesundheitszentrum

● Groupe dentaire : 03 25 92 85 83  
Dentist centre / Zahnärzte

● Pharmacie de l'Ecole Militaire : 03 25 92 80 46  
Pharmacy / Apotheke

● Pharmacie Napoléon : 03 25 92 83 67  
Pharmacy / Apotheke

● Ambulance / Taxi : 03 25 92 85 70  
Taxi / Krankentransporte/Taxi

● Bibliothèque,  
accès internet gratuit et animations : 03 25 92 02 61  
Library, free internet acces / Bücherei, kostenloser Internetzugang, Animation

Pratique de sports / Sports / Sportverein :

● ASSB : 06 87 39 14 34

Garages  
Garages / Werkstätte

- BSB - 03 25 27 00 83
- Fiat - Zanaboni : 03 25 92 63 40
- Ford - Drot : 03 25 92 80 39
- Peugeot - Marcellin : 03 25 92 83 57
- Renault - Millon : 03 25 92 80 59



Office de Tourisme \*\*  
Tourist Office \*\* / Fremdenverkehrsamt



Musées  
Museums / Museen



Hôtel de Ville  
Town Hall / Rathaus



Eglise (ouvert tlj, de 9h à 18h)  
Church (open all days, 9h00 to 18h00) /  
Kirche (täglich geöffnet von 9:00-18:00 Uhr)



Hôtels  
Hotels / Hotels



Supermarchés  
Supermarkets / Supermärkte



Cabinet medical  
Medical center / Gesundheitszentrum



Pharmacies  
Pharmacies / Apotheken



La Poste  
Mail Office / Die Post



Gendarmerie  
Police / Polizei



Gare/marchandises  
Station/goods / Bahnhof



Hébergement de nuit/pèlerins  
Night accommodation/pilgrims / Übernachtungen



Borne Camping car  
Camping car station / Entsorgung Wohnmobil

BI

WC



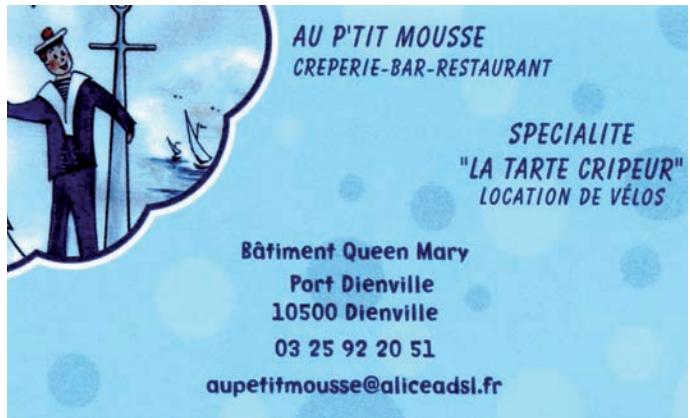
## 10 - Nos partenaires / Partners / Das Fremdenverkehrsamt

Nous remercions nos partenaires touristiques et commerçants locaux qui ont permis l'édition de cette brochure.

*A special thanks to our partners and local merchants who have allowed the edition of this brochure.*

Wir danken unseren touristischen Partnern und lokalen Händlern, die Auflage dieser Broschüre ermöglicht haben.





**Restaurant La Mangeoire - Hôtel Relais Paris-Bâle**



Restaurant en Champagne, à 20 km de Troyes, sur la route de Coulommes-les-Dames (RN 19), à 2 km des Arcs de la Forêt d'Orléans. Sur ce site en bordure de rivière nous vous proposons un restaurant de style champenois, un hôtel, plusieurs salles et salons pour séminaires et groupes et un ensemble de appartements pour séjours et week-end.

Tarifs groupe sur demande  
Tran touristique. Vaste parking. Garages fermés

Tél. : 03 25 41 20 72  
ou 0325412697  
RN19 Le Ménillot  
10270 Lusigny Sur Barse






**Restaurant - Bar - Hôtel  
"La Croix Blanche"**

Angélique et Bruno VAUTHIERS  
7, avenue Pasteur  
10500 BRIENNE LE CHÂTEAU  
Tél 03 25 92 80 27 - Fax 03 25 92 98 57



**Musée Napoléon**

*Sur les traces de l'Empereur,  
Napoléon à Brienne  
1779 - 1884 ; 1805 ;  
1814, Campagne de France*

Visites libres et visites guidées



**MUSEE NAPOLEON**  
34, rue de l'Ecole Militaire  
10500 Brienne-le-Château  
Tél. 03 25 92 82 41  
Mail : officetourisme.brienne@wanadoo.fr



## RESTAURANT - HÔTEL DES VOYAGEURS

\*\* NN soirée étape, formule étape couple, pension

*Restaurant : menu & carte - Traiteur : noces & banquets*



*En centre-ville !*

30, avenue Pasteur - 10500 Brienne-le-Château  
Tél. 03 25 92 83 61 - Fax 03 25 92 82 99



**Office de Tourisme \*\*  
Brienne-le-Château**

Cité napoléonienne  
Visites guidées de la ville  
& des musées, sur RDV  
*Au plaisir de vous accueillir !*

34, rue de l'Ecole Militaire [10500]  
Tél. 03 25 92 82 41 - Fax 03 25 27 11 25  
officetourisme.brienne@wanadoo.fr  
Www.ot-brienne-le-chateau.com



# Brienne-le-Château



vous allez adorer... / you will love it... / Sie werden es lieben...



Nos remerciements aux auteurs des clichés illustrant cette brochure :

We thank the authors of the photos: / Wir danken den Autoren der Fotos :

Office de Tourisme de Brienne-le-Château, Musée Napoléon, SMNEA, Conseil général de l'Aube, Capitainerie de Port-Dienville, Centre de parachutisme sportif, Association Aéronautique Brienoise, Aube ULM, Montgolfière Evasion, Poterie-Tuilerie Royer, Cie Préface, M. Yohann Brouillard, M. Pierre-Jean Santini, M. Geoffrey Froment, M. Ludovic Thiérard, M. Daniel Doiselet, Melle Flavie Lucquin, M. Michel Goussard.

# Brienne le Château, Aube



Brienne-le-Château  
A5, sorties n° 20 et 23  
A26, sortie n° 21

## Région des Grands Lacs



OFFICE DE TOURISME  
BRIENNE-LE-CHATEAU

### Office de Tourisme\*\* de Brienne-le-Château

34, rue de l'Ecole Militaire - 10500 Brienne-le-Château  
Tél. 03 25 92 82 41 - Fax 03 25 27 11 25 - Mail. [officetourisme.brienne@wanadoo.fr](mailto:officetourisme.brienne@wanadoo.fr)  
[www.ville-brienne-le-chateau.fr](http://www.ville-brienne-le-chateau.fr) - [www.ot-brienne-le-chateau.com](http://www.ot-brienne-le-chateau.com)

#### Horaires - Opening times - Öffnungszeiten

01/04 - 31/10 : 10h00 - 12h30 & 14h00 - 18h00. Fermé le 1<sup>er</sup> mai - closed may 1st - 1. Mai geschlossen

01/11 - 31/03 : 10h00 - 12h30 & 14h00 - 17h00, Week-end : 14h00 - 17h00.

Fermé le lundi et pendant les fêtes de fin d'année - closed on Monday and for Christmas holidays - montags und zwischen den Jahren geschlossen



Rejoignez-nous sur Facebook  
Suivez-nous sur Twitter  
Keep the link / Stay in touch  
Begleiten Sie uns / Folgen Sie uns